

ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ТЕКСТОМ ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА (на примере сказки Дж. Дональдсон «Груффало»)

При обучении РКИ детей следует учитывать интересы ребенка и возрастные особенности его психики, к которым принято относить повышенное стремление к общению, наглядно-образная форма мышления, увеличение речевых возможностей, проявление навыков обобщения, установление причинно-следственных связей, а также интенсивное развитие интеллектуальной, эмоциональной и нравственно-волевой сфер личности [Обухова 2000]. Работа с аутентичными или адаптированными художественными текстами в детской аудитории имеет огромное значение, поскольку способствует развитию уровня представления при восприятии художественного текста, а также детского воображения [Кулибина 2015]. Основные особенности такой работы будут сформулированы ниже и проиллюстрированы на материале сказки в стихах Джулии Дональдсон «Груффало». Сказка повествует о храбром мышонке, который выдумывает страшилище Груффало, чтобы спастись от лисы, совы и змеи.

1. Тщательный отбор текста для работы на занятии. Чтобы текст был успешно воспринят в детской аудитории, он должен соответствовать таким критериям, как простота грамматического материала, емкость и выразительность используемых синтаксических конструкций, сюжетность (понятное детям повествование), а также умеренное количество новой лексики, адекватной для детского восприятия. Авторская идея, выраженная во фразе «*Гулял Мышонок по лесу, и вдруг ...*» повторяется в тексте трижды, поэтому для работы с детьми можно взять данное предложение как один из примеров грамматической конструкции.

Согласно Н. В. Кулибиной, подача текста будет более искренней, и учитель сможет вжиться в образы героев, если текст будет соответствовать личным предпочтениям преподавателя [Кулибина 2015]. Сказка о существо Груффало может «зацепить» живое воображение не только ребенка, но и взрослого, поэтому очень удобна для создания театра теней на основе текста.

2. В процессе обучения преподаватель должен использовать только русский язык, таким образом учащийся максимально погружается в языковую среду. Одним из основных положений методики является желательный отказ от языка посредника в аудиторной работе [Григорьева, Шмакова 2020: 76]. На наш взгляд, это требование является обязательным в детской аудитории: это касается как речи преподавателя во время занятия, так и языка самого текста. Данный тезис особенно актуален, если текст представляет собой перевод оригинала. Марина Яковлевна Бородинская перевела историю «Груффало» на русский язык. Она является русской поэтессой и автором книг для детей. Создавая книги для детей как на языковом, так и на понятийном уровне, она пытается

сделать так, чтобы сам текст стал для ребенка понятным и увлекательным, поэтому при переводе неизбежно использует грамматические, лексические и синтаксические трансформации. В итоге переведенный текст «Груффало» сильно отличается от оригинала истории «Gruffalo», в связи с этим обращение к тексту-оригиналу во время занятия только отвлекает ребенка, и таким образом мешает ему погружаться в языковую среду.

3. Чтение детской книги преподавателем должно быть максимально эмоциональным и выразительным. Речь идет о специфическом интонационном выделении и акцентировании не только основных смысловых вех, но и ключевых слов, представляющих потенциальные лексические и грамматические трудности. При восприятии яркого и эмоционального чтения иноязычного текста у ребенка будет лучше работать воображение и будут создаваться слуховые опоры. В качестве примера возьмем две строчки: *«Простите, бабушка Сова, – мышонок пропищал, – Я пообедал с Груффало сегодня обещал»*. Эмоциональное чтение поможет ребенку понять, что эти строчки произносит не один герой. Кроме того, такое чтение сообщает, что Мышонок не просто говорит, а пищит.

4. Во время прочтения детской книги важно максимально использовать все возможные виды наглядности. Наиболее часто применяется зрительная наглядность – показ иллюстраций или реальных предметов, но можно также использовать двигательную или звуковую наглядность (жесты, звуки и т. п.). Все это известные методические приемы, способствующие созданию мотивации: интерес к прослушиванию аудиотекста у ребенка, несомненно, повысится. Например, при озвучивании строчки *«А у лисы, как водится, хороший аппетит»* можно жестом передать последнее словосочетание. Аксель Шеффлер – немецкий иллюстратор, создал яркие образы героев «Груффало» по тексту Джулии Дональдсон. Таким образом, видя иллюстрации, ребенок лучше представит историю, а именно: героев, их характер, внешность. Просмотр мультфильма, снятого Йоханнесом Вейландом и Уве Хейдшоттером, тоже можно отнести к использованию наглядности на занятии. Мультфильм, который был переведен на русский язык в 2013 году, в точности передает текст книги.

5. Новая лексика для детей дошкольного возраста должна расширять их элементарные представления о мире. Главный аспект языка, воспринимаемый детьми – это лексика. По мнению Е. В. Михеевой, «лексический материал у группы этого возраста запоминается легче, быстрее» [Михеева 2019: 133]. В лексический минимум часто включаются имена героев, поскольку ориентированные на данную аудиторию тексты обычно представляют собой сказки, действующими лицами которых часто являются животные. Так, при работе с текстом «Груффало» целесообразно семантизировать всех героев истории (*Мышонок, Сова, Лиса, Змея*). Кроме того, в список новой лексики, безусловно, попадут слова, связанные с описанием Груффало (*клыки, когти, зубы, пасть, ножищи, когтищи, бородавка, глаза, язык и шипы*). При семантизации этой лексики необходимо использовать различные виды наглядности. Также важно не превышать установленные нормы по количеству новых слов, поскольку ребенок такого возраста не в состоянии запомнить больше десяти новых иностранных слов.

6. Обязательное использование на занятии игровых технологий. Дети находятся в том возрасте, когда основная деятельность для них – игра, поэтому использование игры как технологии овладения языком здесь очень органично. При работе с текстом «Груффало» в этом может помочь театр теней или кукольный театр, который замотивирует ребенка, и таким образом тот сможет представить, что он находится внутри уже знакомой ему истории. Преподаватель также может предложить детям всевозможные ролевые игры на основе текста.

Таким образом, работа с художественным текстом при обучении РКИ детей отчасти соответствует общим методическим принципам преподавания РКИ и методике обучения чтению, но имеет и свои особенности, обусловленные спецификой аудитории. Для достижения успешного результата преподавателю следует учитывать эти особенности. При этом художественный текст может представлять собой как русскоязычный оригинал, так и перевод иноязычного текста на русский язык, особенно если он был выполнен русским писателем.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Дональдсон Дж.* Груффало: Стихи / Джулия Дональдсон : Пер. с англ. М. Бородинская. М.: Машины Творения, 2020.
2. *Кулибина Н. В.* Зачем, что и как читать на уроке. Художественный текст при изучении русского языка как иностранного. СПб.: Златоуст, 2015.
3. *Обухова Л. Ф.* Детская (возрастная) психология: Учебное пособие для вузов. М.: Педагогическое общество России, 2000.
4. *Григорьева А. В., Шмакова Л. В.* Обучение русскому языку как иностранному без языка-посредника [электронный ресурс] – Курск, 2020. – Режим доступа: https://www.bsmu.by/downloads/kafedri/k_rus_bel/nauka/5.pdf#page=75
5. *Михеева Е. В.* Особенности изучения английского языка детьми дошкольного возраста [электронный ресурс] – Инновационная наука, 2019, No. 2, 132-134. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-izucheniya-angliyskogo-yazyka-detmi-doshkolnogo-vozrasta>
6. *Dilbora Saydakhmetova* Teaching Russian as a foreign language through stories : European Journal of Research and Reflection in Educational Sciences [электронный ресурс] – Vol. 8 No. 5, 2020. – Режим доступа: <https://www.idpublications.org/wp-content/uploads/2020/05/Full-Paper-TEACHING-RUSSIAN-AS-A-FOREIGN-LANGUAGE-THROUGH-STORIES.pdf>